

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Т. В. Варламова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.02 Профессионально-ориентированный английский язык
для направления 18.03.01 Химическая технология

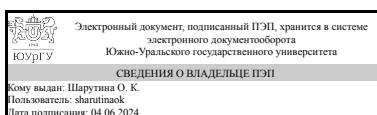
уровень Бакалавриат

форма обучения очная

кафедра-разработчик Теоретическая и прикладная химия

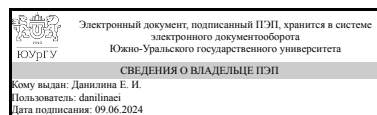
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 18.03.01 Химическая технология, утверждённым приказом Минобрнауки от 07.08.2020 № 922

Зав.кафедрой разработчика,
д.хим.н., проф.



О. К. Шарутина

Разработчик программы,
к.хим.н., доц., доцент



Е. И. Данилина

1. Цели и задачи дисциплины

Обеспечить прочное усвоение студентом практических основ владения специализированным (химическим) английским языком, для чего: 1. изучить основы номенклатуры неорганических и органических соединений, в соответствии с правилами, общепринятыми в англоязычном химическом сообществе; 2. выработать навыки чтения и анализа химических текстов, по основным разделам химии на английском языке; 3. выработать компетенции профессиональной письменной коммуникации в области химических дисциплин, выражения специализированной (химической) информации на английском языке.

Краткое содержание дисциплины

Методически курс "Профессионально-ориентированный английский язык" построен таким образом, что для его изучения необходимо иметь базовые химические знания на русском языке, но нет необходимости в предварительном знании общего английского языка. Получение навыков профессиональной коммуникации происходит фактически "с нуля" (так же, как навыков профессиональной коммуникации на русском языке при начале изучения химии). На практических занятиях происходит применение речевых шаблонов, присущих англоязычному химическому сообществу. Изучаемые темы включают базовые химические понятия, химическую номенклатуру. Студенты изучают приемы и алгоритмы выражения химической информации на английском языке.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: Химическую номенклатуру и терминологию основных разделов химии на английском языке, формулировку базовых законов химии в терминах, общепринятых в англоязычном химическом сообществе Умеет: понимать содержание и извлекать необходимую информацию из текстов профессиональной направленности Имеет практический опыт: Делового и профессионального общения на изучаемом иностранном языке

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.01 Иностранный язык, 1.О.06 Русский язык и культура речи	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.06 Русский язык и культура речи	Знает: орфоэпические, лексические, морфологические, синтаксические и стилистические нормы современного русского литературного языка; специфику и жанровое разнообразие стилевой системы русского языка; основные правила делового общения в устной и письменной форме Умеет: создавать грамотные тексты разных жанров в официально-деловом и научном стилях; использовать различные приёмы аргументации для решения задач межличностного взаимодействия в конкретных коммуникативных ситуациях; управлять своим речевым поведением; применять правила русского речевого этикета Имеет практический опыт: создания устных и письменных форм делового текста; использования современных информационных ресурсов для решения коммуникативных задач, в том числе в области деловой коммуникации
1.О.01 Иностранный язык	Знает: основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого иностранного языка Умеет: выражать свои мысли в устной и письменной формах на иностранном языке Имеет практический опыт: общения на иностранном языке, перевода текстов с иностранного языка на русский язык

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 52,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		5
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	19,5	19,5
подготовка к дифференцированному зачету	9,5	9.5
подготовка индивидуальных заданий по темам	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	4,5	4,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Научная терминология и номенклатура химических веществ по правилам ИЮПАК	12	0	12	0
2	Перевод химических текстов с русского на английский язык	36	0	36	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Вводное занятие. Жанры научно-технической литературы. Научно-технический стиль. Английский язык как международный язык науки. Номенклатура неорганических соединений	2
2	1	Особенности адаптации научно-технических (химических) текстов с русского языка на английский	2
3	1	Сравнение систематической номенклатуры неорганических соединений в русском и английском языках	2
4	1	Сравнение систематической номенклатуры органических соединений в русском и английском языках	2
5	1	Словообразование в научном английском языке; роль суффиксов в формировании различных частей речи; наиболее распространенные суффиксы научного языка	2
6	1	Словообразование в научно-техническом английском языке. Роль префиксов в образовании новых терминов. Наиболее продуктивные префиксы английского научного языка.	2
7	2	Структура предложения в английском языке. Ее представление по типу "дерева". Блок-схема предложения. Основная схема ПСД (подлежащее, сказуемое, дополнение). Модифицирующие блоки предложения.	2
8	2	Грамматическое чтение научного текста (статьи из журнала "Вестник ЮУрГУ. Серия Химия" или других научных статей по химии). Структурирование предложений по типу "дерева".	2
9	2	Контрольная работа по структурированию повествовательных предложений научно-технического стиля по типу "дерева" (без перевода)	2
10	2	Роль сказуемого в передаче смысла предложения. Формы глаголов. Выражение грамматических времен, употребляемых в научно-технической литературе.	2
11	2	Выражение особенностей выполняемых действий в научной статье с помощью видо-временных форм английского глагола. Отличие английской системы времен от русской.	2
12	2	Контрольная работа по выбору времени сказуемого в английском предложении, исходя из смысла русского предложения.	2
13	2	Модели сказуемых в английском предложении, структура предложений с различными моделями сказуемых	2
14	2	Виды прямых дополнений в английском языке. Виды управления дополнением, зависимость от сказуемого	2
15	2	Модели подлежащих в английском предложении, особенности, отличие от	2

		русского языка.	
16	2	Перевод основных элементов предложения по статье из журнала "Вестник ЮУрГУ. Серия Химия" или другой научной статье по химии с учетом особенностей подлежащего	2
17	2	Полная номинативная группа. Порядок "левых" и "правых" модифицирующих элементов. Роль артикля, особенности употребления артиклей в научно-технических текстах.	2
18	2	Модифицирующие элементы предложения (косвенные дополнения, предложные обстоятельства). Наиболее распространенные предлоги в научно-технических текстах, их функции.	2
19	2	Перевод модифицирующих элементов предложения из журнала "Вестник ЮУрГУ. Серия Химия" или другого научного журнала по химии	2
20	2	Роль союзов в характеристике связей между отдельными элементами предложения в английском языке. Наиболее распространенные союзы в научно-технических текстах, их функции.	2
21	2	Особенности пунктуации в английском языке, специфика применения знаков препинания в научно-техническом стиле.	2
22	2	Итоговый алгоритм перевода с русского на английский язык химических текстов.	2
23	2	Контрольная работа. Перевод научной статьи из журнала "Вестник ЮУрГУ. Серия Химия" или другого химического научного журнала	2
24	2	Русско-английский словарь: ключевые термины из выбранного студентом раздела химических наук.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка к дифференцированному зачету	Данилина Е.И. Химия на английском языке. Модуль 5. Перевод на английский язык химических текстов / Е.И. Данилина. - Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2019. 64 с. Химия на английском языке. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2007. – 127 с. (http://lib.convdocs.org/docs/index-3281.html)	5	9,5
подготовка индивидуальных заданий по темам	Данилина Е.И. Химия на английском языке. Модуль 5. Перевод на английский язык химических текстов / Е.И. Данилина. - Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2019. 64 с.	5	10

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	5	Текущий контроль	КМ1. Контрольная работа № 1. Структурирование предложений	9	9	Задание выполняется индивидуально: студент выбирает русский химический текст (научную статью или монографию, тематика которой соответствует его научным интересам). Из текста следует переписать 18 предложений, и каждое переструктурировать в том порядке, в котором находились бы элементы предложения с тем же смыслом на английском языке, без перевода, но обращая особое внимание на условную метку артикля в начале номинативных групп. Время, отведенное на контрольную работу - 90 минут. Максимальное количество баллов: 9 баллов. Критерии оценивания: За каждое правильно структурированное предложение (включая обозначение артиклей) начисляется 0,5 балла. Сумма баллов, полученных студентом, начисляется как результат выполнения контрольного мероприятия.	дифференцированный зачет
2	5	Текущий контроль	КМ2. Контрольная работа № 2. Выбор времени сказуемого в английском предложении	9	9	Задание выполняется индивидуально: имеется научно-технический текст, который состоит из русских предложений. Они переведены на английский язык, однако глагольные группы в них содержат глаголы в	дифференцированный зачет

					базовой (словарной) форме. Необходимо выписать из готовых английских переводов только схему подлежащее-сказуемое-дополнение, поставив сказуемые в то грамматическое время, которое соответствует смыслу русского предложения. Время выполнения 90 минут. Критерии оценивания: Максимальное количество баллов - 9 баллов. Каждое предложение, верно перестроенное и включающее необходимые элементы на английском языке, оценивается в 0,5 балла. Сумма баллов, полученных студентом, начисляется как результат выполнения контрольного мероприятия.	
3	5	Текущий контроль	КМЗ. Контрольная работа № 3. Перевод основных элементов предложения	9	9 Задание выполняется индивидуально: студент выбирает русский химический текст (научную статью или монографию), тематика которой соответствует его научным интересам. Из текста выписывается русское предложение (единицей перевода является простое предложение), из которого необходимо перевести на английский язык только схему подлежащее-сказуемое-дополнение по изученному алгоритму. Время выполнения 90 минут. Критерии оценивания: Студент выделяет основу 18 предложений и переводит ее по изученному алгоритму. Максимальное количество баллов: 9	дифференцированный зачет

						баллов. Каждое предложение, верно перестроенное и включающее необходимые элементы на английском языке, оценивается в 0,5 балла. Сумма баллов, полученных студентом, начисляется как результат выполнения контрольного мероприятия.	
4	5	Текущий контроль	КМ4. Контрольная работа № 4. Перевод модифицирующих блоков предложения.	9	9	Задание выполняется индивидуально: студент выбирает русский химический текст (научную статью или монографию), тематика которой соответствует его научным интересам. Из текста выписывается русское предложение (единицей перевода является простое предложение), из которого необходимо перевести на английский язык только минимум схемы ПСД, зато перевести полностью предложные блоки повествовательного предложения по изученному алгоритму, обращая особое внимание на выбор предлогов. Количество предложений, на которые рассчитаны 90 минут контрольной работы: 18 предложений. Максимальное количество баллов: 9 баллов. Каждое предложение, верно перестроенное и включающее необходимые элементы на английском языке, оценивается в 0,5 балла. Сумма баллов, полученных студентом, начисляется как результат выполнения контрольного мероприятия.	дифференцированный зачет
5	5	Текущий контроль	КМ5. Письменные	25	25	Контрольное мероприятие состоит из 5	дифференцированный зачет

			домашние задания по Модулю 5			частей, разнесенных во времени. Каждая часть оценивается в 5 баллов. Критерии оценивая: 5 баллов: ДЗ выполнено полностью в соответствии с заданием на грамотном английском языке. 4 балла: ДЗ выполнено в большинстве в соответствии с заданием, встречаются небольшие погрешности по грамотности. 3 балла: ДЗ выполнено в основном в соответствии с заданием, возможно, не всегда полностью, встречаются принципиальные погрешности по грамотности. 2 балла: ДЗ выполнено не всегда верно, частично без учета выданного задания, не полностью, с принципиальными погрешностями в английском языке. 1 балл: ДЗ выполнено неправильно, полностью без учета выданного задания, с принципиальными погрешностями в английском языке. 0 баллов: ДЗ не выполнено, или при выполнении задания использовался компьютерный переводчик.	
6	5	Текущий контроль	КМ6. Словарь ключевых терминов химического текста	10	10	При работе с текстом из выбранной области химической науки в русско-английском словаре химической терминологии фиксируются 30-50 терминов и терминологических сочетаний, параллельно на русском и английском языках. Неправильно переведенный или несуществующий термин не оценивается, как и	дифференцированный зачет

						слова общего языка. Критерии оценивания. 10 баллов: не менее 50 правильно переведенных терминов выбранной области химической науки, отсутствие ошибок. 9 баллов: 45-50 правильно переведенных терминов. 8 баллов: не менее 40 правильно переведенных терминов выбранной области химической науки. 7 баллов: 35-40 правильно переведенных терминов. 6 баллов: не менее 30 правильно переведенных терминов выбранной области химической науки. 5 баллов: 25-30 правильно переведенных терминов. 4 балла: не менее 20 правильно переведенных терминов выбранной области химической науки. 3 балла: 15-20 правильно переведенных терминов. 2 балла: порядка 10 правильно переведенных терминов выбранной области химической науки. 1 балл: менее 10 правильно переведенных терминов. 0 баллов - словарь отсутствует либо все термины переведены неверно или относятся по факту к словам общего языка	
7	5	Промежуточная аттестация	Перевод русского химического текста на английский язык	-	20	Зачет проводится в форме письменного перевода со словарем химического текста в выбранной студентом области химии (предпочтительно связанной с его научной работой) на английский язык по изученному алгоритму. Текст должен включать не менее 20 предложений (считаются простые предложения, в том числе в составе сложных предложений).	дифференцированный зачет

					Критерии оценивания перевода: Каждое правильно переведенное предложение, как с точки зрения химического содержания, так и по грамотности английского языка оценивается в 1 балл. Частично правильно переведенное предложение, верное в химическом отношении и переведенное с незначительными ошибками, поддающимися редакции, оценивается в 0,5 балла. Неверно переведенное предложение оценивается в 0 баллов. Применение компьютерного переводчика - 0 баллов.	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Контрольное мероприятие не является обязательным. Оценивание учебной деятельности обучающегося по дисциплине осуществляется по рейтингу текущего контроля. Обучающийся может повысить рейтинг, пройдя процедуру промежуточной аттестации - дифференцированный зачет. На зачете обучающийся осуществляет письменный перевод химического текста на русском языке на английский язык в соответствии с алгоритмом по самостоятельно выбранной тематике и представив терминологию выбранной темы.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ						
		1	2	3	4	5	6	7
УК-4	Знает: Химическую номенклатуру и терминологию основных разделов химии на английском языке, формулировку базовых законов химии в терминах, общепринятых в англоязычном химическом сообществе				+	+	+	+
УК-4	Умеет: понимать содержание и извлекать необходимую информацию из текстов профессиональной направленности	+	+	+	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: Делового и профессионального общения на изучаемом иностранном языке	+	+	+	+	+		+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Данилина, Е. И. Химия на английском языке Текст Модуль 1 Базовые химические понятия учеб. пособие Е. И. Данилина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Аналит. химия ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 36, [1] с.
2. Данилина, Е. И. Химия на английском языке [Текст] Модуль 4 Органическая химия учеб. пособие по направлению 020100 "Химия" Е. И. Данилина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Хим. фак.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 43, [1] с. ил. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Кутепова М. М. Английский язык для химиков : = The World of Chemistry / М. М. Кутепова. - 4-е изд.. - М. : Университет, 2006. - 254 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Химия

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Данилина Е.И. Химия на английском языке. Модуль 5. Перевод на английский язык химических текстов / Е.И. Данилина. - Челябинск, Изд. центр ЮУрГУ, 2019. - 64 с.
2. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 1. Базовые химические понятия: учебное пособие / Е.И. Данилина. – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2009. – 37 с.
3. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 4. Органическая химия: учебное пособие / Е.И. Данилина. – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2013. – 43 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Данилина Е.И. Химия на английском языке. Модуль 5. Перевод на английский язык химических текстов / Е.И. Данилина. - Челябинск, Изд. центр ЮУрГУ, 2019. - 64 с.
2. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 1. Базовые химические понятия: учебное пособие / Е.И. Данилина. – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2009. – 37 с.
3. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 4. Органическая химия: учебное пособие / Е.И. Данилина. – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2013. – 43 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная	Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов. [Электронный ресурс] / Г.В. Шевцова, Л.Е. Москалец. —

		система издательства Лань	Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 392 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13082 — Загл. с экрана.
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 4. Органическая химия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000514272
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Модуль 1. Базовые химические понятия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000458117
4	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Данилина Е.И. Химия на английском языке. Модуль 5. Перевод на английский язык химических текстов - Челябинск, Изд. центр ЮУрГУ, 2019. - 64 с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000563299

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Не предусмотрено